

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » сентября 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Язык в его национальных вариантах

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Лингводидактика и межкультурное образование
(английский язык)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очно-заочная

Курс 3 (6 семестр)

Разработчик

Старший преподаватель

кафедры теории и практики перевода

Кубракова М.В.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

Л.И. Харченко

Протокол

от « 10 » сентября 2024 г. № 4

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Язык в его национальных вариантах» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями), «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» от 22 сентября 2021, № 652н.

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-3 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ПК-3.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. ПК-3.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-3.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-3.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. ПК-3.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-3.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Вариантология: основные термины и понятия.	ПК-3	Устный опрос, работа с упражнениями; защита Power Point презентаций, работа с текстами
Тема 2. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней британского варианта английского языка.	ПК-3	Устный опрос, выполнение практических заданий, конспект
Тема 3. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней американского варианта английского языка.		
Тема 4. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней канадского варианта английского языка.		
Тема 5. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней австралийского варианта английского языка.		
Текущая аттестация	ПК-3	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-3	Зачет

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-3	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет навыками: межкультурного и межязыкового взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками</p>

	<p>публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.</p>
--	---

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	-	35	-
Выполнение и защита практических работ	-	35	-
Самостоятельная работа	-	20	-
Иные виды учебной работы (выполнение контрольной работы)	-	10	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Темы для подготовки мультимедийных презентаций:

1. Английский язык как макросистема.
2. История возникновения и развития диалектов в Англии.
3. Становление английского литературного языка.
4. Современные диалекты Великобритании.
5. Американский стандарт английского языка и диалекты.
6. История английского языка в Новой Зеландии.
7. Особенности произношения в новозеландском варианте английского языка.
8. Новозеландский слэнг.
9. История распространения английского языка в Индии.

10. Влияние культуры народов Индии на развитие варианта английского языка в данной стране.
11. Проблема «общеиндийского» стандарта английского языка.
12. Произношение в индийском варианте английского языка, его особенности.
13. Социально-политические и лингвистические причины легкой гибридизации английского языка.
14. Креольские языки и их основное отличие от гибридных языков.
15. Варианты английского языка в Океании, Южной Африке, Сингапуре и на Карибских островах.
16. Варианты английского языка в Канаде.

Тестовые задания:

1. Разновидность языка, которая употребляется как средство общения между людьми, связанными между собой одной территорией, со своим собственным словарём и грамматикой - это ..
А) говор
Б) диалект
В) идиома
2. В лингвистике акцентом является
А) произношение, в котором отражаются звуковые особенности чужого языка или наречия
Б) ударение на известных тактах или нотах музыкальной фразы, подчеркивание звука или аккорда
В) визуальное выделение в общей пейзажной картине отдельного элемента
3. Акцент переводится на латинский как
А) accentus
Б) accent
4. "Диалект" в греческом обозначает. ...
А) акцент
Б) наречие
В) язык
5. Английский язык - наиболее популярный язык в мире. Он является официальным в странах
А) 54
Б) 60
В) 45
6. Выберите примеры американских форм слов - по орфографическим особенностям :
А) color, favor, labor, traveled, canceled
Б) colour, favour, labour, traveled, cancelled

7. Слово "vase" в Канаде звучит преимущественно как ...

А) [va:z]

Б) [veiz]

8. Лексические заимствования у аборигенов - в названиях животных и растений-эндемиков - dingo, coala, wallaby, waratah, billabong - характерно для варианта.

А) австралийского

Б) американского

В) канадского

Г) индийского

9. В какой стране говорят на Baboo English?

А) Индии

Б) Америке

В) Странах Океании

Г) Карибские островах

10. Такие диалекты, как кокни, скауз, ланкашир, джорди, являются диалектами ...

А) американского английского

Б) британского английского

В) индийского английского

11. Пропуски артиклей, предлогов, частиц и вспомогательных глаголов (e.g.: He walks to office. I wash you take part.) характерно для ...

А) южноафриканцев

Б) англичан

В) канадцев

12. Очень сильный, раскатистый звук [r] характерен для. ...

А) ирландцев

Б) шотландцев

В) валлийцев

Г) англичан

13. В распоряжении ... всего две интонационные модели - ровная и нисходящая.

А) англичан

Б) американцев

14. I'm gonna buy a new bed. He's gonna invite me to the show. Это. .. формы going to?

А) нормативное употребление

Б) американский разговорный вариант

15. Английский язык относится к языкам индоевропейской семьи языков.

- А) элинским
- Б) германским
- В) индо-иранским
- Г) романским

16. ... had the largest vocabulary of any English writer.

- А) Shakespeare;
- Б) Byron

17...was much more like ours than has always been realized.

- А) Shakespeare's pronunciation;
- Б) Byron's pronunciation;

18. The effect of great Vowel Shift was to bring the . .. within measurable distance of that which prevails today.

- А) pronunciation;
- Б) vocabulary;
- В) reading

19. The spread of English to many parts of the world has changed our conception of what constitutes ... English.

- А) Standard;
- Б) slang

20. The spoken standard or, as it is called in Britain, the ... standard, is something that varies in different parts of the English-speaking world.

- А) received;
- Б) standard;
- В) slang

21. The spread of .. to many parts of the world has changed our conception of what constitutes Standard English.

- А) English;
- Б) Latin
- В) French

22. We might have a world standard to which all parts of the ... would try to conform.

- А) English-speaking world;
- Б) Russian-speaking world;
- В) French-speaking world;

23. In the last 200 years English has become a ... tongue.

- А) cosmopolitan;
- Б) popular

24. In Australia, Africa, South Asia, and Canada, peculiarities of pronunciation and ... have grown up that mark off national and areal varieties from the dialect of the mother country and from one another.

- A) vocabulary;
- Б) pronunciation;
- В) reading

25. In some countries the most striking changes in English are the result of... and systematic adaptations by speaking of other languages.

- A) imperfect learning;
- Б) perfect learning;

Типовые задания

Письменный опрос.

1. Что такое литературный язык?
2. Что такое диалект?
3. Что такое наречие?
4. Что такое говор?
5. Что такое койне?
6. Что такое жаргон?
7. Что такое аргот?
8. Что такое сленг?
9. Назовите национальные варианты произношения в Великобритании и США.
10. Назовите, как минимум пять вариантов английского языка.

2. Используйте карту графств Англии, составьте карту основных территориальных диалектов страны, отметив изоглоссы южных, юго-восточных, юго-западных, северных, северо-западных, йоркширских диалектов и диалектов Мидлендов.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к зачету:

1. Понятие полинационального языка.
2. Понятие диалекта.
3. Диалекты территориальные и социальные.
4. Диалект языка и национальный вариант языка.
5. Национальные варианты английского языка.
6. Отличие языка от диалекта.
7. Понятие аргот.
8. Английский язык в Шотландии.

9. Английский язык в Ирландии.
10. Американский вариант английского языка.
11. Австралийский вариант английского языка.
12. Индийский вариант английского языка.
13. Специфические черты американского варианта: фонетика и орфография.
14. Специфические черты американского варианта: лексика и грамматика.
15. Специфические черты канадского варианта английского языка.
16. Специфические черты австралийского и новозеландского вариантов английского языка.
17. Английский язык в Южной Африке и в Индии.
18. Языки пиджин и креольские языки.
19. Основные черты пиджинов на основе английского языка.
20. Основные черты креольских языков на основе английского языка.
21. Диалектная карта современной Англии.
22. Языки межнационального общения.
23. Распространение английского языка в мире. Причины и результат.
24. Параметры статуса мирового языка.
25. Культурно-языковая идентичность.
26. Межкультурная грамотность.
27. Диалектные особенности больших городов.
28. Основные черты современного лондонского диалекта.
29. Влияние глобализации на характер межкультурного взаимодействия.
30. Мультилингвизм как социокультурный феномен.
31. Чиглиш как результат культурной глобализации.
32. Языковая конвергенция.
33. Типы языковой конвергенции.
34. Систематика языков мира.
35. Причины диверсификации английского языка. Национальный язык. Национальный вариант. Диалект.
36. История возникновения и развития диалектов Англии.
37. Становление английского литературного языка.
38. Современные диалекты Великобритании. Основная классификация региональных диалектов северных, центральных и южных графств Англии. Их основные отличительные характеристики на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях.
39. Фонетические, лексические, грамматические особенности диалектов Шотландии.
40. Фонетические, лексические, грамматические особенности диалектов Уэльса.
41. Фонетические, лексические, грамматические особенности диалектов Северной Ирландии.
42. Особенности диалектов Северной Америки. Особенности развития диалектов в США.
43. Отличие американского варианта английского языка от британского.
44. Региональные особенности диалектов США.

45. Афроамериканский английский (Эбоникс).
46. Основные отличительные характеристики канадского варианта английского языка.
47. Особенности диалектов стран Океании.
48. Общее и различное в австралийском и новозеландском вариантах английского языка.
49. Особенности диалектов Индии.
50. Below are a couple of greetings, some of which you may have heard before. Which one is typically South African?
- a. Ciao
 - b. G'day
 - c. Howit
 - d. Alright
51. If you were in Cape Town, South Africa and one of the locals invite you to a braai, which of the following would you be more likely to take with you?
- a. Sports gear/equipment
 - b. Suntan lotion and a towel
 - c. Warm clothes
 - d. Boerewors and Castle
52. If a South African says to you "Lekker tekkies bru!", what does that mean?
- a. Why the long face?
 - b. Nice running shoes man!
 - c. Pass me the salt!
 - d. I've got a massive headache!
53. What's 'Fine and dandy' Cockney rhyming slang for?
- a. Handy
 - b. Candy
 - c. Brandy
 - d. Sandy
54. You and me is Cockney rhyming slang for which of these?
- a. Glee
 - b. Sea
 - c. Flea
 - d. Tea
55. Loaf of bread is Cockney rhyming slang for which of these?
- a. Head
 - b. Bed
 - c. Lead
 - d. Red
56. These are made of elastic material and are worn over the shoulders. What word is used in the USA / in the UK?
- a. lastics / suspenders
 - b. braces / hangers
 - c. suspenders / braces
 - d. hangers / lastics

57. This is an invention which helps people move from floor to floor in a tall building. What word is used in the USA / in the UK?
- a. elevator / lift
 - b. escalator / spinner
 - c. elevator / escalator
 - d. spinner / lift
58. This is an area to the side of a road upon which people walk. What word is used in the USA / in the UK?
- a. sidewalk / pavement
 - b. hard shoulder / walkway
 - c. pavement / hard shoulder
 - d. walkway / sideways
59. This is when humans are waiting in an orderly fashion. What word is used in the USA / in the UK?
- a. form / queue
 - b. line / system
 - c. line / queue
 - d. system / form
60. If your Canadian friend tells you to, "Come on in, and sit on the chesterfield", on what will you be sitting?
- a. Couch/ Sofa
 - b. Wooden rocking chair
 - c. Kitchen bench
 - d. Wooden chest
61. You and your friend are hungry, so you head out for dinner. The restaurant is selling poutine. You think you will try it, since this combination of foods sounds appealing. What is it?
- a. Meatballs made with rice
 - b. Veal and prunes
 - c. Chicken and apricots
 - d. French fries, gravy and cheese curds
62. Now that your meal is done, you head outside. It's chilly, so you'd better wear your tuque. What part of your body will you put it on?
- a. Hands
 - b. Neck
 - c. Feet
 - d. Head
63. Your friend pays the waiter with some toonies and loonies. What on earth are toonies and loonies?
- a. Fifty cent coins and quarters
 - b. Two cent pieces and pennies
 - c. Two dollar and one dollar coins
 - d. Two dollar and one dollar bills
64. Before you head home, your friend wants to pick up a "two-four". This is a beverage, but what type?

- a. Bottled Water
 - b. Cola
 - c. Wine
 - d. Beer
- 65.If an Australian male informs you that he had a "blue" the other day, what did he do?
- a. Lost a game of footy
 - b. Got a raise
 - c. Had a fight with someone
 - d. Was issued with a speeding fine
- 66.If an Australian describes somebody as a "cockie" what is that person's occupation?
- a. Miner
 - b. Bird hunter
 - c. Farmer
 - d. Truckie
- 67.Who or what is a "dunny budgie" in the Australia language?
- a. A dragonfly
 - b. A blowfly
 - c. A cicada
 - d. An Australian mosquito
- 68.If an Australian male informs you that he was "gobsmacked", in what condition was he?
- a. Injured
 - b. Intoxicated
 - c. Furious
 - d. Astonished
- 69.What is a brogan?
- a. Shoe
 - b. Vest
 - c. Trousers
 - d. Umbrella
- 70.What is a banshee?
- a. Fairy
 - b. Farmer
 - c. Walking stick
 - d. Tavern